

## Los Goncourt en España

Flavia ARAGÓN RONSANO  
Universidad de Cádiz

Con ocasión de este Primer Encuentro Hispanofrancés vamos a presentar brevemente la recepción de las novelas goncourtianas en España y analizaremos un pasaje de la novela *La Fille Élisa* que pretende mostrar el método de escritura así como las decisiones traductológicas adoptadas en las versiones españolas.

Los hermanos Huot de Goncourt (Edmond: 1822-1896 y Jules: 1830-1870) gozan actualmente de poco esplendor. Fundadores de una Academia y de un premio literario, su inmortalidad está ligada más al nombre que a la propia obra. Los hermanos Goncourt tuvieron una producción artística polifacética; se acercaron a diversos campos artísticos como la pintura y el grabado, introdujeron en Francia la cultura japonesa y fueron grandes coleccionistas de arte. Su producción escrita no es menos rica: los conocemos como novelistas, autores dramáticos, historiadores, críticos de arte, memorialistas, biógrafos, historiadores de costumbres y del Siglo XVIII, y también como cronistas de viajes. De tan generosa producción conviene destacar una obra que sin duda se asocia al nombre de ambos hermanos: el *Journal, Mémoires de la vie littéraire (1851-1896)*, conocida en España con el título *Diario íntimo (1851-1895)*, *Memorias de la vida literaria*<sup>1</sup>. En lo que a España se refiere podemos adelantar que los Goncourt fueron en la época conocidos sobre todo como amantes de Arte y literatos. La producción novelística de los Goncourt, a la que nos limitaremos aquí, cuenta un total de diez obras que pueden agruparse temáticamente de la siguiente manera:

-El artista: *Les Hommes de Lettres* (1860), *Manette Salomon* (1867), *Les Frères Zemganno* (1879), *La Faustine* (1882).

-La burguesía: *Renée Mauperin* (1864), *Madame Gervaisais* (1869), *Chérie* (1884).

-El pueblo: *Soeur Philomène* (1861), *Germinie Lacerteux* (1864), *La Fille Élisa* (1877)<sup>2</sup>.

Las novelas de los dos hermanos, ignoradas hasta casi la muerte de Jules, suscitaron numerosas reacciones de ironía y entusiasmo a la vez. Hoy puede decirse que casi han caído en el olvido. Su obra, sin embargo, posee elementos que pueden excitar nuestra curiosidad aunque sólo sea porque, en lo referente a la producción anterior a 1870, asistimos a una colaboración literaria basada en una fraternidad profundamente vivida. Unidos por la última voluntad de una madre en su lecho de muerte, compartieron a lo largo de la vida viajes, emociones, desganos, odios, deseos e incluso

---

<sup>1</sup> La última edición en España es de 1987 en la editorial Alta Fulla, Barcelona; se trata de una traducción de fragmentos de la obra.

<sup>2</sup> Las referencias exactas son: (1860). *Les Hommes de Lettres*. Paris: E. Dentu; la segunda edición (1868) apareció con el título *Charles Demailly*. Paris: A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie. (1867). *Manette Salomon*., Paris: A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie. (1879). *Les Frères Zemganno*. Paris: G. Charpentier. (1882) *La Faustine*. Paris: G. Charpentier. (1864). *Renée Mauperin*. Paris: impr. de Dubuisson. (1869). *Madame Gervaisais*. Paris: A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie. (1884) *Chérie*, Paris: G. Charpentier. (1861) *Soeur Philomène*. Paris: A. Bourdilliat. (1864). *Germinie Lacerteux*. Paris: Charpentier. (1877). *La Fille Élisa*., Paris: G. Charpentier.

mujeres. Supieron conciliar gustos muy diversos con un amor exclusivo por la escritura, hasta tal punto que hicieron de ella un auténtico culto. Defendieron una concepción aristocrática de la literatura en el momento en que la actitud de otros escritores hacia el dinero se transformaba radicalmente. Para Edmond literatura y dinero eran totalmente antagónicos; la voluntad encarnizada de conservar su autonomía respecto a las condiciones de producción justificó todos los esfuerzos y sacrificios, llegando a concebir la literatura como algo sagrado. Ambos hermanos adoptaron una “higiene de vida” a dos, llena de restricciones y sacrificios. En este sentido, en una carta a Zola<sup>3</sup>, Edmond explica la muerte de su hermano como consecuencia del martirio del escritor: Jules murió, según Edmond, a causa del esfuerzo por trabajar la forma, la cinceladura de la frase, el afán por el estilo. La producción novelística de los dos hermanos, que se sitúa entre el realismo de Flaubert y el naturalismo de Zola, se caracteriza por un estilo muy particular. Un elemento fundamental de este estilo es "l'écriture artiste" que puede definirse como una mecánica compleja formada por varios componentes a nivel lingüístico: en el léxico se caracteriza por la introducción en la descripción novelesca de un vocabulario especializado, uso de neologismos, empleo del argot y elección de epítetos raros; a nivel sintáctico encontramos construcciones de sintagmas nominales y giros que multiplican los sustantivos para transmitir una suma de sensaciones; en lo visual se crean escenas y motivos, similares a las pinturas impresionistas, que tratan de dar movilidad a los objetos y a los cuerpos, buscando especialmente transmitir las variaciones<sup>4</sup>.

En el panorama español las diez novelas de los Goncourt han sido traducidas repetidas veces<sup>5</sup>, encontramos versiones cercanas, como la de *Germinie Lacerteux* por Maria Dolores Fernández Lladó en 1990 en las ediciones Cátedra, la de *Renata Mauperin* en 1990 también, en la Colección Grandes Escritores o la de *La Fille Élisa* con el título *La Ramera Elisa*, sin nombre de traductor, en 1994 en la editorial Ágata. De las versiones españolas de las novelas goncourtianas cabe destacar *La Fille Élisa* de 1878, con el título *La Joven Elisa* por tener fecha muy cercana a la publicación francesa, unos meses después<sup>6</sup>. Debe señalarse también el caso de *Renée Mauperin*, la novela que más veces ha sido traducida al castellano; hemos repertoriado quince traducciones entre 1892 y 1990. Los traductores de sus novelas merecen la pena ser recordados: Emilia Pardo Bazán (1851-1921) tradujo *Los Hermanos Zemganno*, publicado por La España Moderna en 1891; en un artículo de 1883<sup>7</sup> la condesa confiesa que los hermanos Goncourt son sus autores predilectos y que hasta sus defectos la cautivan. Hermenegildo Giner de los Ríos (1847-1923), hermano de Francisco Giner de los Ríos fundador de la Institución Libre de Enseñanza, tradujo *Sor Filomena* en 1890. Luis López-Ballesteros (1869-1933) periodista, literato y político, tradujo *La Faustin* en 1910. Luis Ruiz Contreras (1863-1953) conocido como fundador de revistas literarias, da en 1911 la versión española de *Carlos Demailly*.

---

<sup>3</sup> Lettre à Zola, juillet 1870.

<sup>4</sup> Sobre "l'écriture artiste" cfr. Pagès, 1997: 315-321.

<sup>5</sup> Cfr. Bermúdez. L'écrivain, 1997 : 283-287.

<sup>6</sup> *La Fille Élisa* se publicó en Francia en marzo de 1877 en la editorial Charpentier; la versión española tiene fecha de 1878.

<sup>7</sup> Pardo Bazán, 1989: 230-241.

De las novelas traducidas vamos a acercarnos al caso de *La Fille Élisa*, que narra la historia de una prostituta que asesina a su amante y que expía su castigo en la cárcel donde su vida es, progresivamente, reducida a la inutilidad hasta llegar a la muerte por el régimen del silencio continuo<sup>8</sup>. Aunque concebida por los dos hermanos fue construida por Edmond solo, siendo la primera novela que escribió tras la muerte de Jules<sup>9</sup>. Terminada el 30 de diciembre de 1876, aparece el 21 de marzo de 1877 en la editorial Charpentier. Se editaron 6000 ejemplares iniciales y dado que se habían vendido 5000 el 22 de marzo, un día después de la publicación, el editor hizo imprimir 4000 ejemplares más sobre la marcha. En 1877 se contabilizan 22 reimpressiones. Aún así, la obra fue mal acogida por la prensa y estuvo a punto de ser perseguida por la censura, a pesar de que Edmond calificara su obra de «austera y casta» en el prefacio<sup>10</sup>.

Esta novela de tesis llama la atención tanto por el tema tratado, el mundo de la prostitución, como por el deseo del autor, que su obra sirva a un fin muy preciso: la supresión del sistema Auburn de las cárceles<sup>11</sup>. Como Edmond mismo describe en el prefacio, su ambición era que su libro despertase la curiosidad y animase a la lectura de los trabajos sobre la locura penitenciaria, y también que consiguiese hablar al corazón de los legisladores. Así pues, la prostituta y la prostitución, no es más que un episodio de la novela, lo importante es la prisionera y la prisión. *La Fille Élisa* fue la primera novela de los Goncourt traducida al castellano, en 1878, estando Edmond aún en vida; las ediciones localizadas son:

---

<sup>8</sup> Traducimos “imbécillité” por inutilidad, ya que nos parece más oportuno.

<sup>9</sup> Sin duda, como reconoce Robert Ricatte, lo más atrayente de esta novela es el problema de la colaboración: el proyecto surgió el 28 de octubre de 1862 tras una visita a la cárcel de Clermont d’Oise. En el *Journal* encontramos un informe de la visita, pero van a buscar testimonios reales de la prostitución, el medio familiar donde nace y se forma la prostituta, el espectáculo de un juicio criminal, y recopilan datos auténticos para la posterior elaboración de la novela. Los Goncourt necesitan antes de construir una novela escenas vivas y precisas sacadas de la realidad, lo que llaman “le document humain” del que se sirven como punto de partida y de donde sale la realidad verdadera. Llama la atención el hecho que *La Fille Élisa*, un proyecto de 1862, no vea la luz hasta 1877. Esto se debe a que a finales de 1864 un nuevo elemento intervino en los proyectos de los Goncourt: la acogida bastante fría de algunos pasajes de *Germinie Lacerteux* por parte del editor. Esta novela, publicada en 1865, levanta la indignación. Todo esto no les animaba para nada a arriesgarse a otra novela «populista» como *La Fille Élisa*, propia a suscitar un escándalo aún más exacerbado, ya que la obra no pondría esta vez en escena una criada sino una mujer de la vida convertida en criminal. No llegaron a terminar la novela por nuevos proyectos: *Manette Salomon*, *Madame Gervaisais*, etc. (Ricatte, 1960.) ; sin este minucioso estudio sobre la génesis de la novela nos hubiese sido imposible llevar a cabo este trabajo. Señalar otro trabajo del profesor Ricatte que se dedicó con rigor al estudio de los Goncourt: (1953). *La Création romanesque chez les Goncourt (1851-1870)*. Paris: Armand Colin.

<sup>10</sup> “Ce livre, j’ai la conscience de l’avoir fait austère et chaste”, en *Préface de l’auteur*, décembre 1876.

<sup>11</sup> Recordemos que Auburn es el nombre de una ciudad del estado de Nueva-York donde se creó en 1816 un establecimiento penitenciario que inauguró el método de trabajo en común y el aislamiento de los prisioneros durante las horas de descanso, (Barbier Sainte Marie, 1997: 286).

- La Joven Elisa*, Barcelona: Biblioteca Miret, 1878. Traducción de F. Orfila<sup>12</sup>.  
*La Prostituta Elisa*, Madrid: Imprenta de Valero Díaz, (sin año), 96 p.  
*La Elisa*, Madrid: Imprenta de Valero Díaz, (sin año), 96p.  
*La Prostituta Elisa*, Madrid: La España Moderna, s.a. (sin año)  
*La Elisa*, Madrid: La España Moderna, s.a. [1892]  
*La Ramera Elisa*, Trad. de A. López White, Valencia, Edt. Prometeo (Imp. de "El Pueblo") [1902], 176 p.  
*Elisa*, Barcelona: La Novela Breve, año 2, n.23, [BN:1910] 48 p.  
*La Pupila Elisa*, Pamplona: Ediciones Larraiza, 1970. 199 p.  
*La Ramera Elisa*, Madrid: Agata, 1994. Colección: Afrodita.

Sin duda lo más llamativo es el cambio de título, contamos seis diferentes: *La Joven Elisa*, *La Prostituta Elisa*, *La Elisa*, *La Ramera Elisa*, *Elisa*, *La Pupila Elisa* y la última edición, de 1994, de nuevo *La Ramera Elisa*. En el título francés el encadenamiento sintagmático (artículo+sustantivo+nombre) tiene un fuerte valor connotativo; la palabra "fille" remite a un operador humano de sexo femenino y a toda una serie de elementos peyorativos presentes, tales como el estado civil o el nivel social, que sitúan a Elisa en el mundo de lo erótico y lo marginal; pero "fille" evoca también las relaciones madre-hija presentes en la novela, y la ausencia de apellido es también revelador. Así pues, el título *La Fille Élisa* tiene un contenido ideológico muy concreto remitiendo a un código moral y social muy marcado. En los títulos españoles la dificultad principal reside en encontrar un equivalente de "fille": las variantes que encontramos se deben al hecho de que ninguna palabra española cubre los rasgos semánticos de "fille" utilizado en este contexto; tanto el artículo definido como el nombre de la heroína se mantienen en cinco títulos. En *La Joven Elisa*, la palabra "joven" traduce la juventud y lo femenino, es poco explícito; en cambio *La Prostituta Elisa* es muy explícito, toman importancia el dinero y el sexo, falta en cierta manera la juventud y la relación maternal. *La Ramera Elisa* equivale a prostituta; *La Pupila Elisa* remite al tema de la prostitución, al abandono familiar y en cierta manera a la juventud. *La Elisa*, con supresión del sustantivo, no traduce ni la idea de juventud ni la relación familiar ni tampoco el estado civil; además, la construcción artículo+nombre permite en español una interpretación muy general a un nivel más vulgar que el nombre solo, pero su empleo es bastante frecuente.

Tanto por la pasión que ambos hermanos sentían por la escritura, como por el afán de crear un estilo particular, consideramos justificado un estudio más profundo del texto en sí. Dejaremos pues de lado la fortuna literaria, la acogida que la crítica le hizo o la influencia que pudo ejercer esta obra en España para adentrarnos en el texto original y en sus versiones castellanicas. La carta que el soldado Tanchon escribe a Elisa, correspondiente al capítulo XLIV de *La Fille Élisa*, es un buen ejemplo para dicho estudio. Esta carta, en la que Tanchon confiesa su pasión amorosa y su fogosidad, juega

---

<sup>12</sup> Jean-François Botrel (1988: 183-197) considera esta novela como el texto fundador de la novela filosófico-fisiológica en España: "El texto fundador de dicha corriente no es *Nana* ni *L'Assommoir* sino acaso *La Fille Élisa* de E. de Goncourt traducido en 1878 y publicado en la Biblioteca Miret bajo el título *La Joven Elisa* y con el apócrifo y muy significativo subtítulo "Escenas y consecuencias de la prostitución. Crimen... con un estudio sobre los sistemas penitenciarios y particularmente el de Auburn por F. Orfila", o sea la unión de la literatura y de la medicina del acostumbrado novelista parisino y de un español instalado en Francia".

un papel muy particular en la obra. Tras el asesinato Elisa la conserva, como si de una reliquia se tratase, a través de los múltiples registros policiales: la esconde en sus cabellos, en sus bolsillos, y una vez en la cárcel, la oculta dentro del colchón. Cierta noche decide sacar la misiva y, aunque tiene delante de ella el papel, en realidad Elisa la recita de memoria; entonces revive la terrible jornada. Gracias a esta carta y a los recuerdos de Elisa, el lector conoce la escena del crimen. Durante una semana, cada noche, Elisa vuelve a leer la carta hasta que, meses más tarde, se complace destruyéndola<sup>13</sup>.

En la primera parte de *La Fille Élisa* vemos la evolución de un caso de histeria que termina en un gesto de locura<sup>14</sup>. Dicho gesto es presentado en la segunda parte gracias a la lectura de la carta de Tanchon, escrita con sangre salvo la palabra "MUERTE", trazada con tinta ordinaria por superstición. Al hacer una lectura aislada observamos la siguiente estructura:

1º) Saludo, no hay fecha.

2º) Tanchon confiesa lo triste que está desde la última vez que se vieron y sus sentimientos amorosos. Habla de los efectos físicos de su tristeza: desesperación, impaciencia, no puede esperar quince días antes de volver a verla.

3º) Habla de su pasado: se arrepiente de haber venido a París y de haberla conocido.

4º) Hace planes para la próxima salida: lo que Elisa desea hacer.

5º) Amenaza sentimental: de nuevo sus sentimientos amorosos, ahora más fogosos y físicos.

6º) Despedida: su deseo para la próxima cita.

Constatamos que Tanchon insiste particularmente en dos ideas: lo enamorado que está de Elisa y los planes para la próxima salida, día del asesinato, dentro de cierto desorden provocado seguramente por la pasión y el deseo físico<sup>15</sup>. En cuanto al aspecto formal de la carta detectamos varios tipos de errores<sup>16</sup>:

-Faltas de ortografía: faltan acentos y algunas letras finales no pronunciadas.

-Faltas gramaticales: de conjugación de verbos, de concordancia de participios y plurales.

-Expresiones malsonantes.

Tras este breve recorrido por el texto deducimos que Tanchon escribe fonéticamente puesto que elimina, en general, letras finales no pronunciadas; las nasales las reconoce "insi" pero no las transcribe correctamente. Incluso "boîte" según la región suena "boète". Sin embargo, hay ciertos elementos que sorprenden como puede ser que escriba correctamente "durant, avant, régiment" y no "tempéramen, engagemen, brulan",

<sup>13</sup> Dado que *La Fille Élisa* es la novela del silencio, el gesto de Elisa puede interpretarse como el paso hacia un mutismo total.

<sup>14</sup> Recordemos que Charcot en 1862 está en la Salpêtrière. Edmond ha leído cuidadosamente le *Traité de l'Hystérie* de Brachet (1847) y retoma algunas observaciones clínicas, como la relación de la histeria con la vida amorosa; los Goncourt señalan que, según Brachet, si a menudo el matrimonio cura a las chicas histéricas, a otras en cambio, de un temperamento nervioso y de gran irritabilidad uterina, este cambio de estado las exaspera aún más. Este fenómeno se produce en Elisa por el agotamiento de los sentidos que conlleva su profesión. Edmond justifica así, y sólo así, el crimen de su personaje, una prostituta matando a su amante por horror a las relaciones que se niega a tener con él, "el horror físico del hombre".

<sup>15</sup> " la tête, le coeur, la figur, tes lèvres, tes caresses, mon coeur, ta bouche, ma chair, tes caresses, tes baisers, ton odeur"; el cambio de artículo va en este mismo sentido.

<sup>16</sup> Hemos subrayado en el texto anexo las faltas más llamativas, indicando debajo la forma correcta.

y que algunos plurales sí los reconozca: "des choses, les grandes Fêtes,... ". Esto nos hace pensar que Tanchon ha tenido cierta instrucción aunque Edmond especifique en la novela que es iletrado<sup>17</sup>. El tono natural transmitido por la brevedad, la precisión y el uso del lenguaje familiar llama mucho la atención. Tanchon en su escrito se muestra sincero, busca crear unión y continuidad, expone abiertamente sus sentimientos, la verdadera efusión de su yo, con la única intención de gustar a Elisa. Subrayamos pues, el fervor de Tanchon, amoroso y religioso, así como la importancia acordada a la superstición.

En las traducciones propuestas, la de A. López White (1) y la anónima de 1970 (2), constatamos que desaparecen en las dos versiones las faltas de ortografía, de concordancia, la escritura de forma fonética, las construcciones largas y malsonantes, y algunas expresiones propias del pueblo de Tanchon: *Ça me bouillonne dans la tête*, en 1: *tengo la cabeza trastornada*, en 2: desaparece; *C'est tout insi comme du lait caillé que j'ai dans le coeur*, en 1: *siento como si tuviese un peso encima del corazón*, en 2: desaparece; *je fais... la figur du bon dieu de pitié*, en 1: *todo el mundo conoce que me sucede algo*, en 2: desaparece. En cuanto al contenido vemos que el énfasis religioso del texto original se atenúa: *faire figure du bon dieu de pitié*, en 1: *me sucede algo*, en 2: desaparece; *mon salut éternel*, en 1: *salvación de mi alma*, en 2: *para mí*; *tu l'as juré l'engagement sur le crucifix*, en 1: *has jurado delante de una cruz*; *je t'idolâtre*, en 1: *te adoro*. En cambio la fogsidad amorosa se ve incrementada especialmente en la versión de 1970, donde lo sensual y lo físico, lo carnal incluso, está insistentemente presente, ya sea añadiendo sufijos o adverbios: *Ma petite femme*, en 2: *Mi querida mujercita*; *j'ai hut de la peine et du mal... ça me fait trop de plaisir quand je te vois*, en 2: *me ha dolido muchísimo... muy grande es el gozo que experimento al estar a tu lado*. También cambia el vocabulario: *Ça me rend tout sans dessus dessous*, en 1: *todo lo encuentro cambiado*, en 2: *esto me tiene muy agitado y preocupado*; *j'ai le tempéramen amoureux*, en 2: *mi temperamento, que es muy fogoso*; *je ne puis maîtriser mes sangs*, en 2: *la pasión es más fuerte que yo*; *nous irons aux nids*, en 1: *iremos unidos al bosque*; *avec un délire amoureux que tu as fait dissoudre dans toute ma chair*, en 1: *con una locura bestial que has infiltrado en mi cuerpo*, en 2: *con el gran delirio amoroso y apasionado que tú has sabido inflamar en mi pecho*. Cabe destacar que varios pasajes están omitidos en 2: la primera referencia a la futura cita, las referencias al pasado y al episodio del sorteo. Sin embargo, esta versión respeta el original tipográficamente ya que reproduce las mismas mayúsculas. La traducción de A. López White es más literal, mantiene incluso la expresión *Mise, mouche, vul* en francés<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> "Il était sans lettres", p.161.

<sup>18</sup> Tenemos que agradecer al Señor Alain Barbier Sainte Marie su inestimable ayuda para aclarar la expresión "mise, mouche, vul": se trata seguramente del habla dialectal (patois) inspirado del sustrato galo romano que impregnó a los campesinos tras la ocupación romana. Esta fórmula corresponde a la que los ancianos decían a los jóvenes requisados para el servicio militar, de 7 años en la época, para desearles buena fortuna a la hora de sacar el número que les indicase su destino cuando éstos no tenían los medios financieros que les permitiesen comprar su alistamiento, como era el caso de los hijos de burgueses ricos que podían pagarse un sustituto. "Mise" se entiende como "miser au jeu" o sea, apostar; "mouche" viene de "faire mouche", es decir alcanzar la meta, tocar el centro de la diana, ganar; "vul", palabra un tanto misteriosa, puede que provenga de una deformación dialectal del verbo latino "velle", desear, a la tercera persona del singular del presente de indicativo "volo", la "t" final habiéndose aspirado "vul(t)" para después, por un fenómeno de apócope tan frecuentes actualmente, abandonarse.

Si abordamos la génesis de la carta vemos que en el *Carnet Gimpel*<sup>19</sup>, hay una serie de cartas con el título "Lettres trouvées dans un bordel de la Cité"<sup>20</sup>; subrayemos que con esta novela Edmond y Jules pretenden poner fin al idealismo romántico y para ello acumulan documentos, observan, preguntan en su entorno, visitan lugares y buscan cartas de soldados enviadas a prostitutas. Aparte de las impresiones de la visita a la cárcel recogidas en el *Journal*, también investigan y buscan elementos en *La Gazette des tribunaux* para obtener información policíaca<sup>21</sup>. Se basan en documentos que supuestamente poseen: el método del escritor se asemeja al del historiador que intenta resucitar el pasado a través de manuscritos. Además, Edmond declara en la novela que todas las cartas eran de soldados<sup>22</sup>, pero sabemos por el *Carnet* que eran muy variadas. ¿Acaso se dedicó a copiar una de ellas y en Tanchon desarrolló el personaje que suponía ser el autor de la carta? De ningún modo, en realidad las expresiones empleadas no provienen de las cartas de la Cité, sino de pasajes diseminados de la *Gazette des tribunaux*<sup>23</sup>. Es sin duda más audacia de la esperada por parte de un autor que alaba más la realidad que la imaginación. Edmond quiere ofrecer al lector uno de esos documentos auténticos y para ello quiere partir de las cartas escritas por los amantes de las prostitutas, piezas directamente ligadas al tema que trata, pero ninguna ofrece al lector el carácter tan particular que Edmond de Goncourt pretende dar a la suya, así que la fabrica en base a temas judiciales cuyas fórmulas diseminadas une y adapta. Esta transposición, ese trabajo de montaje, son la marca propia de nuestro autor: se ocupa de una documentación libresco o de una encuesta policíaca, recoge una serie de sensaciones dispersas, busca detalles raros que ofrezcan una nota destacable e inolvidable. La preocupación por servir una tesis está presente en la estructura general de la obra, así pues el método de Edmond puede calificarse de impresionista dado que utiliza elementos aislados y fragmentados para crear una arquitectura global. Tal como Robert Ricatte reconoce (Ricatte, 1960: 165): Edmond no es sólo un teórico de los

<sup>19</sup> Donde están recogidas las notas preparatorias de la novela, de la *Collection Gimpel*.

<sup>20</sup> Parece ser que en una visita al préfet de police Boitelle, éste les dio un paquete de cartas encontradas en el momento de la demolición de una casa de la Cité.

<sup>21</sup> Para poder cernir el acto creativo de los Goncourt nos gustaría disponer de todos los documentos posibles pero los borradores anteriores a 1870 fueron quemados por Edmond, excepto el manuscrito de *Madame Gervaisais*: sólo queda conformarse con las referencias del *Journal* y del *Carnet*.

<sup>22</sup> "Dans la démolition d'une maison de la Cité, un paquet de lettres, trouvé dans les décombres, me fut apporté. Toutes les lettres étaient des lettres de soldats", p.118.

<sup>23</sup> Fragmentos dispersos de la *Gazette des tribunaux*, extraídos de la obra de Robert Ricatte (1960 : 73): "Un vieux hussard qui écrit à sa maîtresse de venir le voir dans la prison où il a été jeté pour l'avoir brutalisée; le post-scriptum, écrit avec son sang, sauf le mot mort, figure textuellement dans le roman: "Louise tes caresses sont gravé dans mon coeur.Ta bouche par ses serments leur a posé un cachet ardent.Le creuset qui contenait lialiage était si pure, tu la fait dissoudre dans tous mes sens.Rien au monde ne puit me faire oublier tes caresses et tes baisers brulans.La mort seule me les ferai oublier.Ton amie pour la vie, pour la vie". Au cours des débats, il assurait que Louise lui "avait fait jurer sur un crucifix de n'aimer jamais qu'elle". C'est au contraire le religieux Tanchon qui a exigé ce serment d'Elisa. "Le vieux était dans un grand délire amoureux", "Ah! que son âme lui dit de remorts", "Jé hut la migraine quand je t'ai quitté parce que ça me fait trop de plaisir quand je te vois.Sa me ran tous sans su de sou,c'est malheureux pour moi de ne pouvoir métriser mes sangs". Même les formulettes magiques dont use le sorcier de Saint-Symphorien pour éviter un «mauvais numéro» aux conscrits de son village trouvent leur emploi dans cette fameuse lettre. Quant au nom même de Tanchon, il vient aussi de la Gazette où Edmond relève, en novembre 1836, les noms de Courtine et Tanchon.

problemas sociales ni un puro arquitecto, también examina las fuentes de las que parte, y en el caso del personaje de Elisa siente la necesidad de partir de una criatura real, de carne y hueso, para luego, a través del trabajo complejo de montaje, desembocar en figuras únicas y relevantes.

Con el estudio de este pasaje hemos querido mostrar que estamos frente a una elaboración extrema de la forma, ante una escritura trabajada, rebuscada, medida, elaborada, tallada, minuciosa, delicada que, aplicada a un tema vulgar, la prostitución, se justifica por la causa que defiende, la supresión del sistema Auburn. Este sacrificio por la forma es difícilmente comprensible si se ignoran las intenciones del autor: hacer una "auténtica" obra de arte con un fin social. Queda preguntarse si un lector, y por tanto un traductor, que no esté al corriente de las verdaderas intenciones y decisiones de Edmond de Goncourt puede percibir dicha voluntad y las sutilidades que encierra. Conviene insistir que en *La Fille Élisa* Edmond no creó nada sucio ni pornográfico, sino que buscó la elevación austera del pensamiento a través de la rigidez del estilo y un toque poético. Aunque dicha escritura por su delicada elaboración se hace minoritaria, podemos pensar que, aplicada a un tema escabroso, espantó al público sensible pero gustó a la gran mayoría. Dicha intencionalidad se aprecia igualmente en la versión española de 1994 en la editorial Ágata, en la que las fotografías que acompañan al texto son pornográficas. Igualmente, las traducciones españolas hacen una lectura sesgada del texto privilegiando el tema amoroso, que se aprecia en las modalidades de énfasis que hay en la carta de Tanchon, obviando todo el trabajo formal acometido por Edmond de Goncourt.

El origen aristocrático y la buena posición que Edmond y Jules de Goncourt heredaron les permitió concebir la literatura como única y verdadera profesión, a la que entregaron esfuerzos y sacrificios. Émile Zola, autor que sí supo percibir las expectativas del público, dijo a propósito de Edmond: "De Goncourt, tiene talento sin duda... pero es demasiado artista"<sup>24</sup>; no por ello gozan hoy de la fama que tuvieron en su momento, pero sí creemos que merecen el respeto de quienes ennoblecieron la literatura.

### **Bibliografía**

- BERMÚDEZ MEDINA Lola, Claudine LÉCRIVAIN (1997). "Traductions espagnoles (1855-1996) des ouvrages des Goncourt". *Cahiers Edmond et Jules de Goncourt*, 5, 283-287.
- BOTREL Jean-François (1988). "España, 1880-1890: el naturalismo en situación". *Realismo y naturalismo en España en la segunda mitad del siglo XIX*, 183-197. Barcelona: Anthropos.
- GONCOURT Edmond (1996). *La Fille Élisa*. Paris: Éditions Slatkine.
- GONCOURT Edmond, Jules (1989). *Journal, Mémoires de la vie littéraire (1851-1896)*. Paris: Robert Laffont.
- PAGÈS Alain (1997). "Zola/Goncourt: polémiques autour de l'écriture artiste". *Les frères Goncourt: art et écriture*, 315-321. Presses Universitaires de Bordeaux.
- PARDO BAZÁN Emilia (1989). *La Cuestión Palpitante*. Barcelona: Anthropos.

---

<sup>24</sup> "De Goncourt, il a du talent certainement... Mais il est trop artiste!" en *Journal*, Mardi 13 mars 1877.



RICATTE Robert (1960). *La Genèse de "La Fille Élisabeth"*. Paris: Presses Universitaires de France.

LETTRE DE TANCHON À ÉLISA, CHAPITRE XLIV<sup>25</sup>

Ma petite femme,

J'ai hüt de la peine et du mal quand je t'ai quitté, parce que ça me fait trop de plaisir quand  
eu quittée  
je te vois. Ça me rend tout sans dessus dessous des journées durant. Ça me bouillonne dans la  
sens dessus dessous  
tête. C'est tout insi comme du lait caillé que j'ai dans le coeur. Je fais dans le service la figur  
ainsi figure  
du bon dieu de pitié. Il me paraît que je ne pourrai pas durer les quinze jours avant ta sortie.  
paraît  
Tant que c'est comme ça, mon âme, elle reste collé à tes lèvre. Je voudrai être toujours nous  
collée lèvres voudrais  
deux, quand tu n'î es pas, il î a des choses qui me tire hors de moi dans toi. Mais, Elisa, tu n'as  
y y tirent  
pas fait ma connaissance encor et comme j'ai le tempéramen amoureux. J'étais tout de même,  
encore tempérament étais  
quand je me mettai à espérer les grandes Fêtes, il î a longtemps, avant que je soi au régiment.  
mettais espérer y sois  
Cependant j'étais bien croyant à tirer un bon numéro, j'avais mis trois doits en manière de  
étais avais doigts manière  
triangle dans la boète, j'avais touché les trois numéro et puis tirant le troisième, j'avais bien dit,  
boète avais numéros  
insi comme on me l'a enseigné au païs: Mise, mouche, vul. Enfin c'est bien malheureux pour  
ainsi pays  
mon salut éternel d'être venu à Paris, puis de t'avoir rencontré toi! Ah, que mon âme me dit  
rencontrée  
des remord! Mais c'est plus fort que moi que je ne puis mêtriser mes sangs. Alors, c'est  
remords maîtriser  
convenu, puisque c'est ton plaisir, nous irons aux nids dans les bois, l'autre dimanche couran.  
courant  
N'AIMER QUE MOI tu l'as juré l'engagemen sur le crucifix. Elisa tes caresse sont gravé dans  
engagement caresses gravées  
mon coeur. Ta bouche par ses serment leur a posé un cachet ardent. Elisa je t'aime, je  
serments  
t'idolatre, ma petite femme, avec un délire amoureux que tu as fait dissoudre dans toute ma  
idolâtre  
chair. Rien au monde ne peut faire oublier tes caresse et tes baisers brulan. La mort seule me  
caresses brûlants  
les ferai oublier.  
ferait  
Ton amant pour la vie, pour la vie,  
TANCHON fusiller au 71eme de ligne.  
P.S. Met dans tes cheveux l'odeur qui î était la première fois.  
mets y

<sup>25</sup> La Fille Élis, Éditions Slatkine, 1996.

**(1) TRADUCCIÓN DE A. LÓPEZ WHITE**

"Querida mía: Me ha dolido mucho el dejarte, porque soy muy feliz cuando te veo. Todo lo encuentro cambiado cuando tú no estás. Tengo la cabeza trastornada. Siento como si tuviese un peso encima del corazón. Todo el mundo conoce que me sucede algo. Me parece que no podré esperar los quince días que faltan para tu salida. Durante todo el tiempo estará mi alma pegada á tus labios. Yo quisiera ser siempre nosotros dos cuando tú no estás; hay cosas que me sacan de mi persona y me meten en la tuya. Pero no me conoces todavía, ni sabes lo enamorado que tengo el temperamento. Lo mismo era antes de entrar en el regimiento. Yo esperaba sacar un número bueno; metí tres dedos en la caja, toqué á tres números y saqué el tercero; yo había dicho las tres palabras que me enseñaron en mi pueblo: *Mise, mouche, vul*. Ha sido una desgracia para la salvación de mi alma el haber venido á París y el haberte encontrado á ti. Estoy lleno de remordimientos. Pero no lo puedo remediar, no puedo dominar mi sangre. Está, pues, convenido que iremos unidos al bosque, del domingo en ocho días. Acuérdate de que has jurado delante de una cruz que no querrás á nadie más que á mi. Tus caricias, Elisa, están grabadas en mi corazón. Tu boca las ha enardecido con tus promesas. Te quiero y te idolatro, Elisa mía, con una locura bestial que has infiltrado en mi cuerpo. Nada en el mundo puede hacerme olvidar tus caricias y tus besos ardientes. La *muerte* sola no los haría olvidar.- Tu amante por toda su vida, Tanchon, fusilero del 70º. de línea.

P.S. Ponte en la cabeza el olor que llevabas la primera vez."

**(2) TRADUCCIÓN ANÓNIMA DE 1970**

"Mi querida mujercita:

"Me ha dolido muchísimo el tener que dejarte, porque muy grande es el gozo que experimento al estar a tu lado. Durante días enteros me tiene esto muy agitado y preocupado. Es como si mi alma estuviera pendiente de tus labios. Quisiera estar siempre contigo, y cuando no te tengo a mi lado, hay algo que me impulsa a salir de mí mismo para correr a tu encuentro. Pero Elisa, tú aún no me conoces, y no sabes de mi temperamento, que es muy fogoso. En realidad, ha sido para mí una desgracia el que me destinasen y te encontrase a ti. Mi alma siente remordimientos, pero la pasión es más fuerte que yo, y soy incapaz de dominarme. Así, pues, como hemos convenido, puesto que lo deseas, el próximo domingo iremos al bosque. Delante del crucifijo juraste NO AMAR A NADIE MÁS QUE A MÍ. Elisa tus caricias se hallan grabadas en mi corazón como con hierro candente. Elisa, te quiero, te adoro, mujercita mía, con el gran delirio amoroso y apasionado que tú has sabido inflamar en mi pecho. Nada hay en el mundo que pueda hacerme borrar tus caricias y tus besos ardientes. Tan sólo la *muerte* podría hacer que los olvidase.

"Tu amante de toda la vida, tu amante eterno,

TANCHON, fusilero del 71º de infantería.

"P.S. Ponte en los cabellos el perfume que llevabas la primera vez."